Traducción Literaria: Poesía DE→ES

Traduce un poema alemán manteniendo métrica, rima y registro poético.

NIVEL C2 | TRADUCCIÓN

La traducción poética es, probablemente, el reto más exigente de la traducción literaria: no basta con transmitir el significado, también hay que intentar conservar la **métrica**, la **rima** y el **registro** del original. A continuación encontrarás un poema alemán original, en cuatro estrofas con esquema de rima **ABAB**, junto con las claves a tener en cuenta antes de traducir. Después dispondrás de espacio para tu propia versión y, al final, una propuesta de traducción modelo.

CLAVES DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA

Aspecto	Qué tener en cuenta
Métrica	El número de sílabas y el ritmo acentual de cada verso. No siempre es posible reproducir exactamente el mismo metro en español; a veces hay que optar por el verso que suene más natural manteniendo una longitud similar.
Rima	El esquema de rima del original (aquí, ABAB en cada estrofa). Se puede optar por una rima consonante, una rima asonante (muy habitual en la poesía española) o, en último caso, priorizar el sentido sobre la rima exacta.
Registro poético	Evitar un lenguaje demasiado coloquial o prosaico; buscar equivalentes con la misma carga connotativa y el mismo nivel de formalidad que el original.
Fidelidad semántica vs. libertad poética	En poesía, una traducción totalmente literal rara vez funciona. Es legítimo reordenar, añadir o quitar palabras funcionales para conservar el ritmo y la rima, siempre que se respete el sentido y las imágenes centrales.
Recursos compensatorios	Si se pierde un recurso (p. ej., una aliteración) en un verso, se puede compensar introduciendo un recurso similar en otro punto del poema.

POEMA ORIGINAL (ALEMÁN) — Esquema de rima: ABAB

Novemberlicht

Der Nebel hängt in kahlen Zweigen,	**(A)**
die Sonne sinkt in mattem Rot.	**(B)**
Die Blätter, die zur Erde steigen,	**(A)**
sie kennen nun nicht Lust noch Not.	**(B)**
Ein Vogel zieht in weite Ferne,	**(A)**
sein Ruf verklingt im grauen Wind.	**(B)**
Ich steh und lerne, lerne gerne,	**(A)**
dass alle Dinge Wandel sind.	**(B)**
Das Licht wird kurz, die Tage schmaler,	**(A)**
doch tief im Boden, kalt und rein,	**(B)**
da wächst ein Keim, ein stiller Maler,	**(A)**
der malt den Frühling schon hinein.	**(B)**
So geht die Zeit in leisen Kreisen,	**(A)**
nichts bleibt uns ganz, nichts geht ganz fort –	**(B)**
ein jedes Ende trägt ein Reisen	**(A)**
hin zu einem andern Ort.	**(B)**

TU TRADUCCIÓN (ALEMÁN → ESPAÑOL)

Traduce el poema estrofa por estrofa. Intenta mantener el esquema de rima ABAB (puede ser rima consonante o asonante) y una longitud de verso similar a la del original. No es necesario traducir palabra por palabra: prioriza el ritmo, la rima y las imágenes poéticas centrales.

Estrofa 1

Estrofa 2

Estrofa 3

Estrofa 4

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN MODELO

Nota: en traducción poética nunca hay una única solución correcta. Esta versión conserva el esquema ABAB mediante rima asonante (habitual en la poesía española) y se toma pequeñas libertades léxicas para mantener el ritmo. Valora tu propia traducción por su coherencia interna, su musicalidad y su fidelidad a las imágenes del original, más que por una coincidencia palabra por palabra.

Luz de noviembre

La niebla cubre ramas secas, **(A)**
el sol se hunde en tenue rubor. **(B)**
Las hojas que a la tierra bajan **(A)**
ya no conocen gozo ni dolor. **(B)**

Un pájaro se va a lo lejos, **(A)**
su canto muere en el viento gris. **(B)**
Yo callo y aprendo, aprendo despacio, **(A)**
que todo cambia y nada es fijo aquí. **(B)**

La luz mengua, el día se acorta, **(A)**
mas bajo tierra, fría y pura, **(B)**
crece un brote, pintor en la sombra, **(A)**
que ya dibuja la primavera futura. **(B)**

Así gira el tiempo en silencio, **(A)**
nada queda entero, nada se va del todo — **(B)**
cada final emprende un viaje **(A)**
hacia otro lugar, de otro modo. **(B)**